

NADWAH



نَدْوَة



Guest of Honour

BORIS A. NOVAK

The strongest ties are not with the
living,
but with the dead.

Boris A. Novak

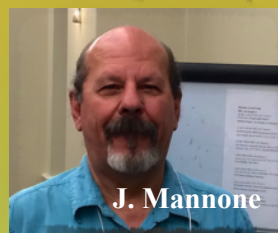
أقوى الروابط ليست مع الأحياء ،
لكن مع الموتى.

بوريس أ. نوفاك

IN THIS ISSUE:



A. Vogiatzoglou



J. Mannone



Li Shaojun



A. Yalcinkaya

And more...



W. Wordsworth

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

همتُ وحيدا مثل سحابة
تطفو فوق الوديان وفوق تلال عالية،
حين رأيتُ حشوداً فجأةً،
جمعا من زهر النرجس، ذهبيا؛
جانبا البحيرة، تحت الأشجار،
ترفرف وترقص في النسمات.



E. Dickinson

Because I could not stop for Death—
He kindly stopped for me—
The Carriage held but just Ourselves
—
And Immortality.

لأنني لم أستطع التوقف من أجل الموت -
توقف هو بلطف من أجلي -
لم يكن في العربة سوانا -
والخلود.



P. Larkin

What are days for?
Days are where we live.
They come, they wake us
Time and time over.
They are to be happy in:
Where can we live but days?

ما هي الأيام؟
الأيام هي حيث نعيش .
تأتي، توقظنا
مرة بعد الأخرى .
يجب أن تكون سعيدة :
أين يمكن أن نعيش إلا في الأيام؟

NADWAH

Poetry in Translation

Quarterly e-Journal

Chief Editor: Sayed Gouda

Issue 14 - 3rd. Year- March 2022

ندوة

مجلة إلكترونية فصلية

للشعر المترجم

رئيس التحرير: سيد جودة

العدد الرابع عشر، السنة الثالثة، مارس 2022



About Nadwah

Nadwah is a multilingual quarterly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. Poems published in *Nadwah* are translated into both English and Arabic together with the poem in its original language.

The magazine's online pages:

<https://www.arabicnadwah.com>

<https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm>

<https://www.facebook.com/Nadwah-1909767062610646/>

Editorial Board:

Nadwah welcomes more poets/translators to join the editorial board. To contact the current editorial board for submission, write to the respective editor:

Chief Editor/Arabic & Chinese sections editor:

Sayed Gouda

arabicnadwah@gmail.com

English and German sections editor: Birgit Bunzel

blinderbunzel@gmail.com

Greek section editor: Sarra Thilykou

sthilykou@gmail.com

Indian section editor: Dileep Jhaveri

jhaveri.dileep@gmail.com

Indian section editor: Durba Sengupta

durbadscibbler@gmail.com

Italian section editor: Luca Benassi

benax76@gmail.com

Japanese section editor: Maki Starfield

makistarfield@gmail.com

Korean section editor: Lena Oh

oh.sunyoung@gmail.com

Macedonian section editor: Trajan Petroveski

trajan.petrovski@yahoo.com

Polish section editor: Hatif Janabi

hatifjanabi@gmail.com

Russian section editor: Alexey Filimonov

afilimonov22@gmail.com

Slovenian section editor: Marjan Strojan

marjan.strojan@gmail.com

Art consultants: Birgit Bunzel

blinderbunzel@gmail.com

Mamdouh Kassifi

mkassifi@gmail.com

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic. Please indicate whether you are the author/translator or hold the copyright of your poem/translation. Your poems should be sent to the respective section editors and cc'd to the chief editor.

Nadwah reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

You may follow updates on the *Nadwah* website:

www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 11, Times New Roman.

Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.

Length: Poems of 40 lines or less are preferred.

Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.

Form: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will also be considered for publication.

Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication.

Footnotes: No footnotes except for occasional and necessary annotations.

CONTENTS

About the <i>Nadwah</i>	2
Editorial Board	2
Call for Submission	3
Publishing Guidelines	3
Editor's Foreword	4

Classics Corner

William Wordsworth:	
I Wandered Lonely as a Cloud	5

Modern Poetry

Emily Dickinson:	
Because I Could Not Stop for Death	6
Philip Larkin:	
Days	7
Money	7

Contemporary Poetry

Guest of Honour:

Boris A. Novak (8-22):	
The Door of No Return	8
The Ancestral Tree	10
Capital	16
The Ancestral Tree	10
Freedom is a Verb	27
The Time of Fathers	28
Athina Vogiatzoglou:	
The Leaf	34
The Sea Urchin	34
John Mannone:	
The Lighthouse	36
Slapping	36
At the Foot Washing	38
Upon Gazing at a Crystal Sphere	
Holding a Blowball	39
Li Shaojun:	
Western Hills, There and Not There	40
It Is Spring, I Want to Set Myself Free ..	41
By the Niyang River	43
I Am Losing Control of My Homesickness	
.....	44
Middle-Aged Single Male	45
Ahmet Yalcinkaya:	
Reproof of the Water	46

Fire	47
Touch	48

A Glimpse of Art

Alois Arnegger:	
Romantic Landscape ... the back cover	

**Nadwah* reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

* The front cover, the magazine layout by Sayed Gouda.

This first issue of 2022 features three new poets, namely Boris A. Novak from Slovenia, who is our Guest of Honour, Athina Vogiatzoglou from Greece and Li Shaojun from China. It also includes two returning poets: John Mannone from the USA and Ahmet Yalcinkaya from Turkey.

Three more poets were translated in the Classics and Modern Corner, namely William Wordsworth, Emily Dickinson and Philip Larkin.

In a time like the time we live in, one has to wonder if poetry has any use at all. Can poetry help stop wars? Can poetry ease the poor's suffering? Can poetry feed the hungry? Can poetry cure the sick? Can poetry play a positive role in creating a better world? Where is the line separates optimism from naivety?

None of these questions is new. Maybe they are as old as poetry itself. However, people never stopped writing poetry and never stopped reading it.

Stay safe!

Sayed Gouda
Hong Kong
15 March 2022

هذا العدد الأول في عام ٢٠٢٢ يضم ثلاثة شعراء لأول مرة، هم بوريس أ. نوفاك من سلوفينيا، وهم ضيف هذا العدد، و أثينا فوجياتزوجلو من اليونان ولي شاولتشون من الصين. كما يضم أيضا شاعرين نشرنا قصائد لهما من قبل، هما جون مانوني من الولايات المتحدة الأمريكية وأحمد يالسينكايا من تركيا.

ثلاثة شعراء آخرون ترجمنا لهم في ركن الكلاسيكيات والشعر الحديث، هم ويليام ووردسورث وإيميلي ديكينسون وفيليب لاركين.

في وقت كهذا الوقت الذي نعيش فيه، لا يملك المرء سوى أن يسأل ما إذا كان للشعر جدوى على الإطلاق. هل يمكن أن يساعد الشعر في إيقاف الحروب؟ هل يمكن للشعر أن يخفف من معاناة الفقراء؟ هل يمكن للشعر أن يطعم الجائعين؟ هل يمكن للشعر أن يعالج المرضى؟ هل يمكن للشعر أن يلعب دورا إيجابيا في خلق عالم أفضل؟ أين يكمن الخط الفاصل بين التفاؤل والسذاجة؟

لا سؤال من بين هذه الأسئلة جديد، ربما تكون قديمة قدم الشعر نفسه. مع هذا، لم يتوقف الناس أبدا عن كتابة الشعر، ولم يتوقفوا أبدا عن قراءته.

كونوا سالمين!

سيد جودة

هونغ كونغ

15 أغسطس 2022

I WANDERED LONELY AS A CLOUD

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced; but they
Out-did the sparkling waves in glee:
A poet could not but be gay,
In such a jocund company:
I gazed—and gazed—but little thought
What wealth the show to me had brought:

For oft, when on my couch I lie
In vacant or in pensive mood,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude;
And then my heart with pleasure fills,
And dances with the daffodils.



همتٌ وحيداً مثل سحابة
ويليام ووردسورث - المملكة المتحدة

همتٌ وحيداً مثل سحابة
تطفو فوق الوديان وفوق تلال عالية،
حين رأيت حشوداً فجأة،
جمعاً من زهر النرجس، ذهبياً؛
جانب البحيرة، تحت الأشجار،
ترقرق وترقص في النسائم.

تمتدُّ مثل نجوم تلمع
تومض في درب التبانة،
وامتدت في خط لا متناه
على امتداد الخليج:
عشرة آلاف منها رأيت في لحظة،
تحرك رؤوسها في رقصة مرحة.

ورقص الموج بجانبها. لكن
تجاوزت الأمواج المتألثة فرحة:
الشاعر لا يملك إلا أن يسعد،
في هذي الصحبة الرائعة:
حدقت - وحدقت - لكن لم يخطر في بالي
ما جلب المشهد لي من ثروة:

فكثيراً حين على متكئتي أرقد
خالي البال أو متأملاً،
تومض في تلك العين الداخلية
التي هي نعمة العزلة.
ثم يمتلئ قلبي بسرور،
ويرقص مع النرجس.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

BECAUSE I COULD NOT STOP FOR DEATH

Because I could not stop for Death—
He kindly stopped for me—
The Carriage held but just Ourselves—
And Immortality.



لأنني لم أستطع التوقف من أجل الموت
إيميلي ديكينسون - الولايات المتحدة الأمريكية

لأنني لم أستطع التوقف من أجل الموت -
توقف هو بلطف من أجلي -
لم يكن في العربة سوانا -
والخلود .

We slowly drove—He knew no haste
And I had put away
My labor and my leisure too,
For His Civility—

مضينا ببطء - لم يكن يعرف التسرع
وكنت قد طرحت عني
عملي ولهوي أيضاً ،
لما كان عليه من تحضر -

We passed the School, where Children strove
At Recess—in the Ring—
We passed the Fields of Gazing Grain—
We passed the Setting Sun—

مررنا بالمدرسة ، حيث كان الأطفال يلعبون
في العطلة - في الحلبة -
مررنا بحقول المحاصيل -
مررنا بغروب الشمس -

Or rather—He passed us—
The Dews drew quivering and chill—
For only Gossamer, my Gown—
My Tippet—only Tulle—

أو بالأحرى - هي التي مرت بنا -
ارتجف الندى في قشعريرة باردا-
أنا أيضاً شعرت بالبرد
فقد كان ثوبي ووشاحي رقيقين -

We paused before a House that seemed
A Swelling of the Ground—
The Roof was scarcely visible—
The Cornice—in the Ground—

توقفنا أمام بيت كان يبدو
مثل تورم فوق الأرض -
كان السطح بالكاد مرئياً -
فقد كان السقف تحت الأرض -

Since then—'tis Centuries—and yet
Feels shorter than the Day
I first surmised the Horses' Heads
Were toward Eternity—

منذ ذلك الحين - "مرت قرون - ومع هذا
يبدو أقصر من يوم
وظننت لأول مرة أن رؤوس الخيل
كانت تتجه نحو الخلود -

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

DAYS

What are days for?
Days are where we live.
They come, they wake us
Time and time over.
They are to be happy in:
Where can we live but days?



Ah, solving that question
Brings the priest and the doctor
In their long coats
Running over the fields.

MONEY

Quarterly, is it, money reproaches me:
‘Why do you let me lie here wastefully?
I am all you never had of goods and sex.
You could get them still by writing a few cheques.’

So I look at others, what they do with theirs:
They certainly don’t keep it upstairs.
By now they’ve a second house and car and wife:
Clearly money has something to do with life

—In fact, they’ve a lot in common, if you enquire:
You can’t put off being young until you retire,
And however you bank your screw, the money you save
Won’t in the end buy you more than a shave.

I listen to money singing. It’s like looking down
From long french windows at a provincial town,
The slums, the canal, the churches ornate and mad
In the evening sun. It is intensely sad.

الأيام
فيليب لاركين - المملكة المتحدة

ما هي الأيام؟
الأيام هي حيث نعيش .
تأتي ، توقفنا
مرة بعد الأخرى .
يجب أن تكون سعيدة :
أين يمكن أن نعيش إلا في الأيام؟

آه ، حلُّ هذا السؤال
يجلب الكاهن والطبيب
في معطفيهما الطويلين
جريا في الحقول .

مال
كل موسم ، يوبخني المال :
"لماذا تتركني راقدا هنا بلا فائدة؟
أنا كل ما تفتقده من سلع وجنس .
يمكن أن تنالها بكتابة بعض الشيكات .

لهذا أنظر إلى الآخرين ، ماذا يفعلون
بأموالهم :
هم بالتأكيد لا يحتفظون بها في بيوتهم .
الآن لديهم منزل ثان وسيارة وزوجة :
من الواضح أن المال له علاقة بالحياة

— في الواقع ، هناك الكثير من القواسم
المشتركة ، إن سألتني :
لا يمكنك تأجيل شبابك إلى أن تتقاعد ،
وبغض النظر عن أسلوبك المصرفي ، فإن
المال الذي توفره
لن يشتري لك في النهاية أكثر من مجرد
ماكينة حلاقة .

أستمع إلى المال يغني . هذا مثل النظر
لأسفل
من النوافذ الفرنسية الطويلة في بلدة
ريفية ،
العشوائيات والقناة والكنائس مزخرفة
ومجنونة
في شمس المساء . إنه أمر محزن للغاية .
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

THE DOORS OF NO RETURN

(fragments from the epos)

Book One: MAPS OF NOSTALGIA

Notebook One: THE ADDRESS

Canto One: *THE FIGURE*



4

The strongest ties are not with the living,
but with the dead. We are their descendants,
childish and irresponsible, joyful

and barefoot on the dewy grass. Ancestors
are watching us speechless, forever broken,
and we are alive, deadly alive and guilty ...
Yes, the dead are more demanding than the living.
They don't speak, but we hear them nevertheless.
Their silence boils aloud in our blood.

There is no other way but to obey them.
There are no negotiations, their demands
are unconditional. However hard we try,

they are never satisfied. If we don't think
about them for days, all of a sudden they
return spreading reflections of their absence

deep into our dreams. Staring into nothing
and sweating, we remember our guilt,
our debt that we can never pay back.

That is not just. We would like to direct
those living legs into a living crowd
and forget the whistling bow of absence

and enjoy our small, tiny happiness
somewhere alone or shared in a couple.
In the most beautiful moment, we hear

無歸之門

(節選)

第一冊：懷舊的地圖

記事本一：地址

詩章一：人影

4

最深的羈絆並非與生，
而是與死。我們是它們的後代，
幼稚又不負責任，歡樂地

赤足踏在帶露水的草地上。祖宗
看著我們無言而對，支離破碎，
而我們活著，行屍走肉般活著和愧疚……
對，死亡比生存更加苛刻。
儘管他們一言不發，但我們仍能聽見他們的聲音。
他們的沉默在我們的血液裏喧囂不停。

我們只能臣服於他們。
沒有協商的餘地，他們的需求
是無條件的。不管我們多努力，

他們永不滿足。如果我們不去想
他們一段時日，午夜夢迴時
他們會突然出現

展示他們強大的存在感。凝視著虛空
渾身濕透，我們想起自身的罪孽，
無法彌補的罪責。

這不公平。我們希望
能從彼岸回到此岸
忘記逝去的傷痛

然後享受我們小小的快樂
不論是獨自享受或是與人分享。
在最美妙的時刻，我們聽見

a humming silence. From beyond. Silence
singing. And we know – deep inside we know –
that this is only right. It is dark. Dark are

the poems waiting for us. Dark where we go ...

Canto Two: *THE ANCESTRAL TREE*

1

... I was a reflection on the quick mirror of the water,
and I was a shadow on the running window of a train,
a footstep in a bottomless mud, a moment of freedom

in the middle of an anonymous crowd, I was an eye
at the edge of dusk and a skin at the zenith of a day
and a growing distance between two heels of a step,

I was the cry of a boy surrounded by the light
of his mother in a photo which miraculously
survived all those times and roads, and I was the pink face
of a little girl still glowing in poems of a young man
who disappeared in one of the storms of one of the wars,

I was a co-author of a nameless philosophy
of the poor, I was shouting out of fear, I vanished in the rage
of the smoke, I am no longer there, my name is erased
from all the files, I was forgotten a thousand times, at the page

of the peasants' rebellion I defended with my scythe
the naked field and the village from the armed cavalry,
my face remained drawn at the dark wall of the village church,

嗡嗡作響的寧靜。從遠處傳來。寂靜
在哼唱。然後我們知道——深深地知道——
這才是正確的。黑暗來了。黑暗

是等待我們的詩歌。黑暗是我們的歸宿.....

族譜

1

我是水面映鏡隨波而逝，
我是車窗側影捉摸不定，
沼澤一腳新印漸去，
人海陌生反倒無拘，

黃昏最後不過一撇，
日中亦只是一霎，
漸行漸遠之兩踵間
又可否量度？

男孩沐浴媽媽照片的光芒，
我是啼哭聲聲，那照片
倒卻抗住了路遙馬亡；
女孩讀著他的情詩，
我是臉頰緋緋，怎料
書信之人已戰死沙場

窘困者的哲學質樸無名我同他們共同書寫，
我因恐懼而大叫，
硝煙怒起我亦銷聲匿跡，
籍籍無名，長久的遺忘呵，

農民抗爭手無寸鐵
我用鐮刀守衛赤裸的土地與村莊
免遭武裝騎兵之踐踏
教堂牆壁上仍印著我的頭像啊

in the memory of so many women as a handsome

dark-eyed fiddler whose bones were considerably prolonged
in the torture chamber, the memory of a warm spring
evening under the chestnut tree will forever live

in the eastern-like cheek-bones of my female descendants,
the unrest of the dance rhythm will – as wheels of fire –
burn the veins of the grandsons who will never feel

the horseback running through the wide steppe,
I was a woman
who could not run because of the child I was carrying,
the child that I lost when the soldier hit me

right in the belly, I have hidden the new born child
after his mother, a protestant, had lost her life,
I have been feeding him, I have baptized him with the name

meant for my dead son, I am waiting, already a thousand years
I am hardly waiting for all these frightful gangs to withdraw,
so that I would no longer have to be afraid of the boots

numbly echoing through midnight,
I was drawing the towers
and guards in the concentration camp, my drawings
are getting yellow in the museum, I remember how fear
pierces the bones, how soft the skin is in a dark bedroom,
now I am just a name signed in the corner of the drawing,
a name, a family name, a date in the birth certificate,
a place of birth and a place of death, each touch erased,

all happiness and unhappiness, all courage and fear,
in my grave all these languages are mixed, I am lying

許多女人的記憶中，

是深眸英俊的提琴手
只是折磨過後，過於消瘦，
暖春夜栗樹下的美好永存

于那女性後人東方式的顴骨，
舞步喧騰——如烈火之輪——
激揚孫輩之熱血

但他們無分策馬奔騰于寬闊高原，

我是女人

懷胎的女人步伐沉重，
沒能逃過士兵一擊，正中腹中

我藏匿新生
他新教之母已去，
哺育之任降，我以逝子之名洗禮，

等待，我已等待千年，
只盼這可怕幫派離去
我便無須驚恐于深夜

高筒皮靴麻木的回音，

畫筆下

集中營的高塔和守衛
一揮一毫，在藏館中泛黃，
刻骨銘心的恐懼不安，
臥房陰暗，肌膚柔軟
而如今我僅存于畫作一角，
名誰、姓甚、誕辰、亡地，
早已無處追覓，

一切喜悅與憂愁，
一切壯膽與恐懼，
一齊揉進墳墓裡。

under the ruins of Babel, I was an Italian and a German,
a Jew and a Scott forgotten from the French wars,
and I was a Slovene woman, all of us equally covered by moss,

my name was Krulc and Lužar, I had soft skin,
my name was Kerstein and Schwarz, and we went to the altar,
but he kept on leaving,

long and cold is this road,

I was a flag of all my grandfathers – exhaustion, fear and fire –
in infinite wars,

and I was a fragile shadow
of all my mothers, tiny girls leaning over an old
and eternally young brook in the field, everything is changing,
only the story will remain, full of names already forgotten
which must be saved from oblivion
because I am their step in the sand, their reflection in the water,
a shadow of all the changes in all the windows and mirrors,

precisely by me

I was Anica

and Ante, I have drawn my shadows over all the walls

of our family house in the white city, I was the pulse of their hearts,
I was Leopoldina and Anton, but I owe images
of their heaven and hell to the magic of the imagination,

I was Angela and Janez, on an old pale photo
of a poor peasants' house from Dolenjska* I recognized myself,
I who am alien to them, I who belong to Utopia

**(Slovene: Lowland,
TheLand of Valleys)*

我沉睡于巴別塔的斷壁殘垣
我是意大利人，德國人，
我是猶太人，蘇格蘭人，
于法國戰爭中遺忘，
我是斯洛文尼亞女人，
于勻勻青苔下長眠。

我的名字是克魯奇和盧扎爾，我有柔軟的皮膚
我的名字是科斯坦和施瓦茨，我們于神壇共結連理，
但他並未駐足

離去，在這悠長、寒冷的路上

我是我所有祖父的旗幟——
疲憊，恐懼與烈火
——在這無盡的戰爭中

我是我所有母親脆弱的影子

小女孩倚靠著田野
古老的小溪永駐青春
滄海桑田唯故事殘存。
故事飽含著遺忘了的名字啊
必將他們挽救于湮沒

必將由我

因我是他沙中足跡，水面倒影
因我是他車窗掠影，鏡中像映

我是阿妮卡

和安特，畫影于白城

于祖屋的一切牆壁，
我是他們的心跳脈搏，
我是萊奧波爾迪娜和安東
天堂與地獄的模樣，
我將它歸功於想象。

我是安吉拉和亞內茲
在多萊尼斯科的貧農之家，照片泛黃，有我，
那個格格不入的我，屬於烏托邦

and no longer to the village of my origin, why
do I repeat their long forgotten names, why do I keep
repeating their long forgotten story which aches, aches,

and who am I?

Just a reflection of an ancient flame?

Indeed, who am I, I who once was all these people?

An erased footstep? Am I a saldo, a result of the tribe?

Beyond this old story just an echo and a shadow?

Am I nobody?

To whom belongs this image in the window, on the water,

to whom belongs my face,

who am I? ...

Canto Three: *CAPITAL*

My capital is memory.

Monika van Paemel

1

Even now, writing this sacred list, I feel the taste
of ashes in my mouth and I cannot breathe.
Because tidying up after the dead is a horror. What a waste!

To sift after the funeral an entire life through a sieve,
and to choose in the pile of shipwrecked things
the unfortunate ones

condemned to the hell of oblivion

from the happy ones

saved in the paradise of memory.

To find in the heritage precious items, gold for fillings
and for wedding rings, bracelets and pocket
watches with broken hands, all this old rubbish

卻不再屬於故鄉
何以重吟遺忘之名？
何以重吟遺忘之事？徒增悲傷，

那麼我是誰？

只是遠古火焰的一束倒影？
我究竟，究竟是誰？曾歸屬於這芸芸眾生，
是那消失的足跡？還是無依的飄萍？

難道只是歷史的回聲與掠影？

我難道無足輕重？

那車窗側影，水面映鏡，
熟悉的面容，又屬於誰？

我，是誰？

詩章三：資本
我的資本就是記憶。

莫妮卡·范·帕梅尔

1

即使到現在，書寫着這份神聖的清單，我感受到那份味道
在我口腔的灰燼使我無法呼吸
因為亡者收拾是一個惡夢。哀哉！

在葬禮後拿着一個篩子把一生都拿來抖一抖，
在殘骸堆裏選擇
把那不幸的

判入永忘之獄
將那幸福的

存進回憶之境

在這些珍貴的遺物裏，有填牙縫的金子
也可作婚戒、手鐲，還有懷表
卻沒有指針，這些垃圾

of souvenirs and visiting cards, postcards
and letters, important documents and photographs,
a sewing kit and boxes full of buttons, broken necklaces

and rusted keys, fruit rotting in the fridge,
someone's (whose?) first tooth, primary school textbooks,
a dozen glasses with different dioptric lenses and frames,

two dozen identification cards and passports,
paintings and prints, and shelves filled to the ceiling
with dusty books, books, books, books...

The last survey of a life, amazement, what a beauty
my mother was in her youth, the scent in her skirts,
where her smell still lingers in the pleats,

so beautiful. – My memory of her will live until her fragrance
hovers in the empty clothes, haunting me. – Tidying up after the dead
is a bittersweet ritual that revives for the last time

everything that they once were and had, before the death
shroud covered all traces. Terrible is a dilemma,
what to keep and what to throw away. In boxes closed

forever, memories pilgrim to the garbage bin.
Between two evening dresses with their matching silk scarves,
which one should I save from oblivion? ...

The zeal of the living continues mercilessly, the force
of the present time pushes away the weight of the past,

all those wardrobes full of old stuff would suffocate us,

we must make room, air our memory,
before it burns through, under the weight of the cargo
it must carry ...
It has been glowing for so long,

般的紀念品和名片、明信片
 和信、重要文件和照片、
 一套針線活工具和一整盒的鈕扣、破項鍊

和生鏽的鑰匙、腐爛在冰箱的蔬果、
 某人（誰呢？）的門牙、初小的課本、
 一打眼鏡和各式各樣的矯視鏡片鏡框、

一堆無法識辨的卡和護照、
 畫作和刊物、和滿滿到天花板的書櫃
 裝滿佈着灰塵的書、書、書、書……

最後一次清點母親的人生，驚喜連連，美哉
 我的母親還年輕，她散發出的味道
 仍殘留在裙褶中

多美。——我對他的記憶將會流存至她的香氣
 在空蕩蕩的衣服徘徊，我心頭縈繞——為亡者收拾
 是個百感交集的儀式，最後一次喚醒

所有曾經的存在和擁有，在死亡面前
 壽衣把一切追憶都蓋住了。可怕的是這兩難的局面，
 一切該留的和該不留的。蓋上的箱子

是永恆的。記憶漂移到垃圾箱裏
 兩條晚裝裙子的領巾很相搭，在他們之間
 哪一件是我該從遺忘之谷救回來的呢？

生命仍然向前走，熱切毫不留情地，有一道力
 給予現在一個力量把過去的重擔推走

這些櫃子上的舊東西要把我們壓得喘不過氣來，

我們卻要製造空間，清走我們的回憶，
 趁它還沒有燃起，藉着那貨車般的重量
 就是它所承受的重量……
 它一直在閃閃發亮，

that statuette from the Horn of Africa,
 who brought it here, so far from home, to this Alpine slope,
 further fades a letter, a passionate, intimate appeal

from my father to my mother, just before they
 became father and mother, dated *1953, April 9*,
 that father wanted to destroy but mother saved

after his death for future eyes,
 and now
 I also save because I am mentioned in it, I

whom my mother – so feminine, so mild – carried then,

and I am torn apart by the question: what will be the fate
 of this letter – when the time comes – the next tidying-up
 by the living of the traces left behind by the dead,
 will another face

lean over this letter and dream of lives fully lived
 and lives too early ended, will my parents' love be thrown
 in the garbage bin

or in the box of memory?

I am covered by silence ...

9

When dividing heritage, the others
 have chosen houses, ground and bank accounts
 with a code. *The moons are still gliding
 over the shining, calm river of my child games.*
 They were fighting for a percentage, possessions
 and a portfolio. They have cut the cradle in two.
*I spit on the floor and I take my father's chair,
 the essence of his anchor in time.* Hungry,
 they have eaten the grandmother's kitchen. *Only*

那個在非洲之角帶回來的小雕像，
 把它帶到這裏來，從家裏，千里迢迢來到這阿爾卑斯的斜坡，
 流逝的信件、熱情、步步逼近的魅力

是父親寄給母親的，就在他們
 成為人父和人母之前，日期是1953年4月9日，
 父親要將之銷毀，母親卻保存了它

為了後世能看見，在他逝去後
 而現在
 我也保存了，因為我也在其中，我的

母親 一 多麼嬌柔，多麼溫和，懷着我

而我要被這個問題撕碎了：命運會如何
 牽引這封信 — 當時候到了 — 下一個來收拾
 的人要清理前人留下的追憶，
 他會將臉

偎在這封信上然後夢到美滿的一生，
 還有太早完結的生命嗎？我父母親的愛會被遺棄
 在垃圾箱

或是回憶的箱子呢？

寂靜覆蓋了我……

9

劃分遺產時，其他人
 已經選擇了房屋、土地和銀行戶口
 與其密碼。月光依舊在閃爍的、平靜的
 河面上掠過，那是我孩童時嬉戲的搖籃。
 而瓜分者們正在忙著為分配比例、財產和投資
 爭奪。他們已經把我的搖籃切割得支離破碎。
 我朝地上啐了一口，拿走父親的椅子，
 他昔日扎根的地方。飢餓引誘著
 瓜分者們吞掉了祖母的廚房，只有

*the pure name will be mine. They have emptied
the drawers. At the bottom I have found yellow photos.
And they have stolen the tombs, without shame.*

*My epitaph is not written there; dark
it shines now through this canto. They have cast
away all the papers. I have taken them from the floor:*

*I, a late born, disinherited son.
This is all my heritage.
My only capital.
Memory.*

這純正的名字屬於我。他們已把抽屜騰空，
只在抽屜底部為我留下泛黃的照片。
他們掠奪了墓地，無恥至極。

我的墓志銘還沒有寫在那裡；黑暗
幽靈般地閃耀著，穿透這首詩章。他們已經將
所有的文件都丟棄。我又將它們一一撿起。

我，一個晚產兒，一個被剝奪繼承權的兒子。
這就是我全部的遺產。
我唯一的資本。
回憶。

譯者：



Kitty:
NI Yuxuan



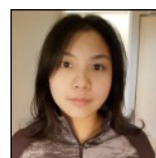
Lisa:
LI Zihe



Abbie:
IP Tsz Yuet



Yuuna:
POON Wing Sze



Miranda:
WANG Heru

الكائنات الثاني : شجرة الأنساب

1

. . . كنتُ انعكاساً على المرأة السريعة للمياه ،
و كنت ظلاً على نافذة قطار تركض ،
خطوة في طين لا قاع له ، لحظة حرية

وسط حشد مجهول ، كنت عينا
على حافة الغسق وجلدا في أوج يوم
ومسافة متزايدة بين كعبين من الخطوة ،

كنت صرخة صبي محاط بنور
أمه في صورة وياعجاز
بقيت رغم كل تلك الأوقات والطرق ، وكان وجهي ورديا
لفتاة صغيرة لا تزال تتوهج في قصائد شاب
اختفى في عاصفة لإحدى الحروب ،

كنت مؤلفاً مشاركاً لفلسفة لا اسم لها
من الفقراء ، كنت أصرخ من الخوف ، تلاشيتُ في غضب
من الدخان ، لم أعد هناك ، تم مسح اسمي
من بين جميع الملفات ، نُسيْتُ ألف مرة ، على صفحة

تمرد الفلاحين كنت أدافع بمنجلي
عن الميدان والقرية الخالية من الفرسان المسلحين ،
ظل وجهي مرسوماً على الحائط المظلم لكنيسة القرية ،

أبواب اللا عودة

(مقتطفات من الملحمة)

الكتاب الأول : خرائط الحنين

دفتر ملاحظات رقم واحد : العنوان

الكائنات الأول : الشكل

4

أقوى الروابط ليست مع الأحياء ،
لكن مع الموتى . نحن أحفادهم ،
أطفال بلا مسؤولية ، فرحون

حفاة على عشب ندي . الأسلاف
يراقبوننا وهم عاجزون عن الكلام ، مكسورون إلى الأبد ،
ونحن على قيد الحياة ، أحياء كالأموات ومذنبون . . .
نعم ، الأموات لهم طلبات أكثر من الأحياء .
إنهم لا يتكلمون ، لكننا مع ذلك نسمعهم .
صمتهم يغلي بصوت عال في دماغنا .

لا يوجد حل آخر سوى طاعتهم .
لا توجد مفاوضات ، مطالبهم
غير مشروطة . مهما حاولنا بجد ،

فهم غير راضين أبداً . إذا لم نفكر
فيهم لأيام ، فجأة
يعودون وينشرون انعكاسات غيابهم

في أعماق أحلامنا . نحدق في اللا شيء
نعرق ، نتذكر ذنوبنا ،
ديوننا التي لا يمكننا سدادها أبداً .

ليس هذا فقط . نود أن نوجه
تلك الأرجل الحية في حشد حي
وننسى جراحات الغياب

ونستمتع بسعادتنا الصغيرة الصغيرة
في مكان ما فرادى أو أزواجا .
في أجمل لحظة ، نسمع

أزيز الصمت . من الخلف . الصمت
الغناء . ونحن نعلم - في أعماقنا نعلم -
أن هذا ليس إلا الحق . المكان مظلم . الظلام

هو القصائد التي تنتظرنا . ثمة ظلام حيث نذهب . . .

أنا متسول أعمى قَبْلَ يد القديس مارتن
يطلب منه الرحمة ، وأنا محفور بعمق
في ذكرى الكثير من النساء وسيما

عازف كمان بعينين داكنتين وعظامه عريضة
في حجرة التعذيب ذكرى ربيع دافئ
في المساء سوف تعيش تحت شجرة الكستناء إلى الأبد

في عظام الوجنتين الشرقية الشبه من ذريتي الإناث ،
اضطرابات إيقاع الرقص - مثل عجلات من النار -
سوف تحرق عروق الأحفاد الذين لن يشعروا أبداً

بالحصان الذي يركض عبر السهوب الواسعة ،
كنت امرأة
لم أستطع الركض بسبب الطفل الذي كنت أحمله ،
الطفل الذي فقدته عندما ضربني الجندي

في بطني ، أخفيت المولود الجديد
بعد أن فقدت أمه البروتستانتية حياتها ،
كنت أطعمه ، وقد عمدته باسم

كان لابني الميت ، أنتظر ، لألف سنة
وبالكاد أنتظر انسحاب كل هذه العصابات المخيفة ،
حتى لا أخاف من الأحذية

التي لها صدى بخدر في منتصف الليل ،
كنت أرسم الأبراج
والحراس في معسكر الاعتقال ، رسوماتي
يصفر لونها في المتحف ، أتذكر كيف أن الخوف
كان يخترق العظام ، كيف تكون نعومة الجلد في غرفة النوم
المظلمة ،

الآن أنا مجرد اسم موقع في زاوية الرسم ،
اسم أول ، اسم عائلة ، تاريخ في شهادة الميلاد ،
مكان الميلاد ومكان الموت ، كل لمسة تُحَيِّ ،

كل سعادة وتعاسة ، كل شجاعة وخوف ،
كل هذه اللغات مختلطة في قبوري ، أنا أكذب

تحت أنقاض بابل كنت إيطاليا وألمانيا ،
ويهوديا وأسكتلنديا منسيين منذ الحروب الفرنسية ،
وكنت امرأة سلوفينية ، كلنا مغطى بالطحلب على حد سواء ،

كان اسمي كرولك ولوزار ، كان لدي بشرة ناعمة ،
كان اسمي كيرشتاين وشوارتز ، وذهبنا إلى المذبح ،

لكنه استمر في المغادرة ،
طويل وبارد هو هذا الطريق ،

كنت عَلمَ كل أجدادي - إرهاقا وخوفا ونارا -
في الحروب اللانهائية ،

وكنت ظلاً هشاً

من بين جميع أمهاتي ، فتيات صغيرات يملن على
جدول قديم وشاب إلى الأبد في الميدان ، كل شيء يتغير ،
فقط القصة ستبقى ، مليئة بأسماء منسية بالفعل
ويجب أن أخلصها من النسيان تحديدا
لأنني خُطوْتُهم في الرمال ، وانعكاسهم في الماء ،
ظل كل التغيرات في جميع النوافذ والمرايا ،
كنت أنيكا
وأنتي ، رسمتُ ظلي على كل جدران

بيت عائلتنا في المدينة البيضاء ، كنت نبض قلوبهم ،
كنت ليوبولدينا وأنتون ، لكني مدين بضور
جنتهم وجحيمهم لسحر الخيال ،

كنت أنجيلا وجانيز ، في صورة قديمة شاحبة
لمنزل فلاحين فقراء في السهول ، تعرفت على نفسي ،

أنا غريب عليهم ، أنا من يوتوبيا أرض الوديان

عشرات النظارات ذات العدسات والإطارات الانكسارية المختلفة ،

عشرين بطاقة هوية وجوازات سفر ،
لوحات ومطبوعات وأرفف مملوءة حتى السقف
بكتب وكتب وكتب مغبرة . . .

آخر مسح للحياة ، يا للدهشة ، ياله من جمال
كانت أُمِّي في شبابها والعبق في تنانيرها ،
حيث لا تزال رائحتها باقية في طياتها ،

ما أجملها ! - ذكرياتي عنها ستعيش حتى عطرها
يحوم في الملابس الفارغة ويطاردني . - الترتيب بعد الموتى
هي طقوس حلوة ومرة تتجدد للمرة الأخيرة

كل ما كانوا وما كانوا عليه قبل الموت
الكفن يغطي كل أثر . المعضلة شيء مفرع ،
ما يجب الاحتفاظ به وما يجب التخلص منه . في صناديق
مغلقة

إلى الأبد ذكريات تحجج إلى سلة المهملات .
بين فساتين سهرة بأوشحة حرير متمائلة ،
أي واحد يجب أن أنقذ من النسيان ؟ . . .

حماسة الأحياء تستمر بلا رحمة ، قوة
الوقت الحاضر تزيل ثقل الماضي ،

كل تلك الخزائن المليئة بالأشياء القديمة سوف تخنقنا ،

يجب أن نفسح المجال ، نعيش ذاكرتنا ،
قبل أن تحترق تحت وطأة الحمولة
التي يجب أن تحملها . . .
كان يتوهج لفترة طويلة ،

ولم أعد أنتمي إلى قريتي مسقط رأسي ، لماذا
أكرر أسماءهم المنسية منذ زمن بعيد ، ولماذا أظل
أردد قصتهم المنسية منذ زمن بعيد والتي تألم ، تألم

ومن أنا
مجرد انعكاس لشعلة قديمة ؟
حقاً ، من أنا ، أنا الذي كنت في يوم من الأيام كل هؤلاء
الناس ؟
خطوة محاة ؟ هل أنا سالدو ، عاقبة القبيلة ؟

هل ما وراء هذه القصة القديمة ليس سوى صدى وظل ؟
هل أنا لا أحد ؟
لمن تكون هذه الصورة في النافذة ، على الماء ،
لمن يكون وجهي ،
من أنا ؟ . . .

الكائنات الثالث : رأس المال
عاصمتي هي الذاكرة .
مونيكا فان بايميل

1

حتى الآن ، وأنا أكتب هذه القائمة المقدسة ، أشعر بمذاق
الرماد في فمي ولا أستطيع التنفس .
لأن الترتيب بعد الموتى أمر مرعب . يا للتبذير !

أن تفرز بعد الجنائز حياة كاملة من خلال غربال ،
وأن تختار في كومة الأشياء الغارقة
الأشياء التعيسة

محكوم عليها أن تقبع في جحيم النسيان
من السعداء
وأن تحفظ في جنة الذاكرة .

أن تجد في التراث الأشياء الثمينة ، ذهباً للحشوات
ولخواتم الزفاف والأساور وساعات الجيب
بعقارب مكسورة ، كل هذه القمامة القديمة

من الهدايا التذكارية وبطاقات الزيارة والبطاقات البريدية
والرسائل والوثائق المهمة والصور ،
عدة الخياطة وصناديق مليئة بالأزرار وقلائد مكسورة

والمفاتيح الصدئة ، والفاكهة المتعفنة في الثلاجة ،
سنة أولى شخص ما (لن؟) ، كتب المدرسة الابتدائية ،

9

عند قسمة الميراث ، غيري
اختر المنازل والأرض والحسابات المصرفية
ذوات كود . لا تزال الأقمار تنزلق
فوق النهر الساطع والهادئ لألعاب طفلي .
كانوا يتقاتلون من أجل نسبة من الممتلكات
والمحفظة . لقد قطعوا المهد إلى قسمين .
أبصق على الأرض وأخذ مقعد أبي ،
جوهر مرساته في الزمن . جائع أنا ،
لقد أكلوا مطبخ الجدة . ليس سوى

الاسم النقي سوف يكون لي . لقد أفرغوا
الأدراج . وجدت صوراً صفراء في الأسفل .
وقد سرقوا القبور بلا خجل .

مرثيتي لم تكتب هناك . داكنة هي
تضيء الآن من خلال هذا الكانتو . وهم ألقوا
كل الأوراق . وأنا جمعتها من الأرض .

أنا ، ابن متأخر المولد ، محروم من الميراث .
هذا هو كل تراثي .
رأس مالي الوحيد .
هو الذاكرة .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

ذلك التمثال الصغير من القرن الأفريقي ،
من أحضره إلى هنا ، بعيداً عن موطنه ، إلى منحدر جبال
الألب هذه ،
خطابٌ يتلاشى بعيداً ، نداء عاطفي وحميمي

من أبي إلى أمي ، قبل أن
يصبحاً أباً وأماً ، بتاريخ ٩ إبريل ١٩٥٣ ،
هذا الأب أراد أن يمزقه لكن الأم احتفظت به

بعد وفاته لمن يراه في المستقبل ،
والآن

أنا أيضاً سأحتفظ به لأنني مذكور فيه ، أنا

الذي حملته أمي حينها - وهي مفعمة بالأنوثة واللفظ -

وهذا السؤال يمزقني : ماذا سيكون مصير
هذه الرسالة - عندما يحين الوقت - في الترتيب التالي
يقوم به الأحياء خلال الآثار التي خلفها الأموات ،
هل سيقوم وجه آخر

بالتكاء على هذه الرسالة ويحلم بحياة عيشة كاملة
وبحياة انتهت مبكراً ، هل سيتم إلقاء حب والدي
في سلة المهملات

أو في صندوق الذاكرة؟

يغطيني الصمت . . .

FREEDOM IS A VERB

Love is a verb.
Monika van Paemel

Freedom is not the frozen memory of the monument
Freedom is not a slogan of the political establishment
Freedom is not a mode of payment in the legal code
Freedom is not an empty meaning of the noun in the wordage
Of the Cambridge Dictionary of the English Language
Freedom is the loudest whisper, a wing, a windy message

Freedom is not a bunker, a shit made of armoured concrete
Freedom is not a flight, an illusion of the retreat
Freedom is neither an order nor a forbidden border
Freedom is less and more than laws of the lockdown
Freedom is nothing and freedom is a crown

Freedom is laughing and staring and daring
And changing now and here and everywhere
Freedom is a breath and the air
Stronger than destruction and despair

Freedom is not gold, cannot be bought or sold
Freedom is not guaranteed by its guardian, by the statehood
Freedom is much more expensive, freedom is attitude

Freedom is an unknown road, here, at our threshold
Freedom is a voice, deadly fragile and superb

Freedom is a verb, freedom is a verb

(Verse 5: originally "Slovene language", in translations change to Chinese and Arabic!)

وتتغير الآن وهنا وفي كل مكان
الحرية هي نفس والهواء
أقوى من الدمار واليأس

الحرية فعل
الحب هو فعل .
مونيكافان بايميل

الحرية ليست ذهباً ، لا يمكن شراؤها ولا بيعها
الحرية لا تضمنها الدولة
الحرية أغلى بكثير ، الحرية موقف

الحرية ليست ذاكرة مجمدة للتصّب
الحرية ليست شعار المؤسسة السياسية
الحرية ليست طريقة دفع في القانون القانوني
الحرية ليست معنى فارغاً لاسم بين الكلمات
من معجم اللغة العربية
الحرية أعلى همسة ، جناح ، رسالة عاصفة

الحرية طريق غير مألوف ، هنا ، على عتباتنا
الحرية صوت قاتل هش ورائع

الحرية فعل ، الحرية فعل

الحرية ليست مخبأ ، ولا قذارة مصنوعة من الخرسانة المدرعة
الحرية ليست هروباً ، ولا وهم تراجع
الحرية ليست أمراً ولا حدوداً ممنوعة
الحرية أقل من وأكبر من قوانين الإغلاق
الحرية لا شيء والحرية تاج

(السطر الخامس : في الأصل "اللغة السلوفينية" ، في
الترجمات تتغير إلى الصينية والعربية حسب اللغة المترجمة
إليها!)

ترجمها القصائد من الإنجليزية د. سيد جودة

الحرية تضحك وتحرق وتتجراً

Book Two: THE TIME OF FATHERS
Notebook Two: THE TIME OF MOTHERS
Canto Seven: *THE TIME OF DISCIPLINE*

5

Ragology

Till the end of her days our *nonna* waged
 a furious and systematic war against dust,
 mud, and all sorts of filth and muss.

To this purpose, she developed a precise strategy,
 the science of rags, known to her family as *ragology*.
 Here we precisely summarize it.

At any moment, she would have at her disposal
 no less than seventeen different rags
 that she would command into a deadly combat

– as a division general troops in the battle field.
 God forbid any unauthorized use
 of these sacred weapons for the wrong purpose!

Whoever dared to go so far, received
 the hardest of punishments.
 On this level, our *nonna* did not trust even her maid,

and followed her movements with the control freak gaze.
 Consequently she preferred to deploy her army of rags herself
 with her own brains, feet and hands.

I shall enumerate these sacred types of rags and cloths
 faithfully following the scientific terminology
 of *nonna*'s ragology:

الكتاب الثاني : زمن الآباء
دفتـر الملاحظات الثاني : زمن الأمهات
الكائنو السابع : وقت الانضباط

5

علمُ الخرق

حتى نهاية أيامها خاضت جدتنا
حرباً شرسة وممنهجة ضد الغبار ،
الطين ، وجميع أنواع القذارة والوحل .

لهذا ، هي طورت استراتيجيةً دقيقةً ،
علم الخرق ، المعروف لعائلتها بالخرق .
ألخصها هنا بدقة .

في أي لحظة ، سيكون لديها تحت تصرفها
ما لا يقل عن سبع عشرة خرقةً مختلفةً
تحت إمرتها في معركة مميتة .

- كفرقة عسكرية في ميدان المعركة .
لا قدر الله أي استخدام غير مصرح به
لهذه الأسلحة المقدسة لغرض خاطئ !

حتى الآن كلُّ من تجرأ على الذهاب نالَ
أقسى العقوبات .
على هذا المستوى ، لم تكن جدتنا تثق حتى في خادماتها ،

وتابعت تحركاتها بنظرة متحكمة .
وبالتالي فضلت نشر جيشها من الخرق بنفسها
بعقلها وقدميها ويديها .

سوف أعد هذه الأنواع المقدسة من الخرق والأقمشة
وأستخدم المصطلحات العلمية بكل أمانة
من علم الخرق لجدتنا :

- 1) the “rough” one for the staircase to the front door;
- 2) the “fine” one for the marble floor in the *entrée*;
- 3) the “soft” one for waxing the old parquet;
- 4) the “dirty” one made from pieces of old clothing
for the copper tiles under the hearth;
- 5) the “big” absorbent one for the stone floor on the terrace;
- 6) the “little” absorbent one for the stone floor in the kitchen and the
bathroom;
- 7) the “old”, always clean one for the pots and other metal pans;
- 8) the “new”, always clean one for the porcelain service;
- 9) the “sensitive” one for the wine glasses;
- 10) the “quick” one for the knives;
- 11) the “crooked” one for the forks;
- 12) the “pedantic” one for the spoons;
- 13) the “glaze” one for the silver;
- 14) the “beautiful” one for the mirror;
- 15) the “hot” one for the ironing;
- 16) the “male” one for her husband's military boots;
- 17) the “chic” one for her own high-heeled red shoes
which represented the only extravagance in her life.

Nonna's explanations

for these serious and crucial ragological distinctions
were passionately detailed and deeply deliberated:

– knives being so smooth and generally
not put in the mouth, need no more
than a simple treatment with the “quick” rag;

– small pieces of food tending to get wedged
between the tines of the fork,
call for careful treatment with the “crooked” rag;

- (1) الخَرْقَة "الخَشْنَة" للسلالم المؤدية إلى الباب الأمامي ؛
- (2) الخَرْقَة "الناعمة" للأرضية الرخامية في المدخل ؛
- (3) الخَرْقَة "اللينة" لتلميع الباركيه القديم .

- (4) الخَرْقَة "القذرة" المصنوعة من قطع الثياب القديمة للبلاط النحاسي تحت الموقد .
- (5) الخَرْقَة "الكبيرة" للأرضية الحجرية في الشرفة ؛
- (6) الخَرْقَة "الصغيرة" للأرضيات الحجرية في المطبخ والحمام ؛

- (7) الخَرْقَة "القديمة" ، دائماً نظيفة للأواني والمقالي المعدنية الأخرى ؛
- (8) الخَرْقَة "الجديدة" دائماً نظيفة للأطقم البورسلين ؛
- (9) الخَرْقَة "الحساسة" لكؤوس النبيذ ؛

- (10) الخَرْقَة "السريعة" للسكاكين ؛
- (11) الخَرْقَة "المعوجة" للشوك ؛
- (12) الخَرْقَة "المتحذقة" للملاعق ؛

- (13) الخَرْقَة "المصقولة" للفضة ؛
- (14) الخَرْقَة "الجميلة" للمرايا ؛
- (15) الخَرْقَة "الساخنة" للكي ؛

- (16) الخَرْقَة "الذكر" لحذاء زوجها العسكري ؛
- (17) "الأنيق" لأحذيتها الحمراء ذات الكعب العالي الذي يمثل الإسراف الوحيد في حياتها .

تفسيرات جدتنا
لهذه الفروق الخطيرة والحاسمة في علم الخَرْق
تم تفصيلها بحماس وتداولها بعمق :

- السكاكين ملساء جداً وبشكل عام
لا توضع في الفم ، لا تحتاج أكثر
من علاج بسيط بخَرْقَة "سريعة" ؛

- قطع صغيرة من الطعام تميل إلى الالتفاف
بين أسنان الشوكة ،
تدعو إلى علاج دقيق بخَرْقَة "ملتوية" ؛

– spoons which we madly like to lick
and which endlessly attract
an innumerable number of bacteria and viruses,
require serious and radical hygienic measures
that can only be guaranteed
by the “pedantic” rag.

But all this detailed and specialized study of rags,
all these seventeen fanatical divisions of the Anti-dust armada,
marching day and night into bitter battle

against the dangerous filth of the world,
regularly maintained, deployed and redeployed,
all this bourgeois order,

that represented meaning and purpose of her life,
could not help,
could not prevent,

our *nonna*,
our dear *nonna*,
our dear *nonna*'s life from falling apart,

from falling to

pieces,

irreparably cast

into ashes and dust.

– الملاعق التي نحب بجنون أن نلعقها
والتي تجذب إلى ما لا نهاية
عدد لا يحصى من البكتيريا والفيروسات ،
تتطلب تدابير صحية جادة وجذرية
لا يمكن ضمانها إلا
بواسطة قطعة القماش "المتحذقة" .

التي مثلت معنى وهدف حياتها ،
لم تستطع أن تساعد ،
لم تستطع أن تمنع ،
جدتنا ،
جدتنا العزيزة ،
حياة جدتنا العزيزة من الانهيار ،
من التهاوي إلى أشلاء ،
بشكل لا يمكن إصلاحه ،

لكن كل هذه الدراسة التفصيلية والمتخصصة عن علم
الخرق ،
كل هذه الفرق المتعصبة السبع عشرة من الأسطول المضاد
للغبار ،
تسير ليلاً ونهاراً في معركة مريرة

من الرماد والغبار .
ترجم القصائد من الإنجليزية د . سيد جودة

ضد قذارة العالم الخطيرة ،
يتم صيانتها ونشرها وإعادة نشرها بانتظام ،
كل هذا النظام البرجوازي ،

ΤΟ ΦΥΛΛΟ

Έπεσε βαρύ στο κεφάλι μου
καθώς διάβαζα.
Φυσούσε έν' αεράκι μαλακό,
κι έτσι όπως ξετυλιγόμεν προς τα πάνω,
σκιάχτηκα.
Ήταν σπουργίτι πληγωμένο;
Των ουρανών προμήνυμα;
Όχι. Ένα φύλλο ήταν· τεράστιο,
βαθυκίτρινο.
Παρατήρησα τις μόλις νεκρωμένες φλέβες,
το σαν κορώνας σχήμα του
- με τρεις κορφές -
την υγρή ακόμη αιχμή
του κοτσανιού.
Το απόγευμα άρχισε να κλείνει,
να χάνει την ευλυγισία του.
Οι αρμονικές του άκρες τσάκισαν.
Σε μία μέρα μέσα
έφθασε
το πρώτο μου φθινόπωρο.



Ο ΑΧΙΝΟΣ

Ήλιε της θάλασσας,
του σκοτεινού πυρήνα σου σωματοφύλακες
τ' αγκάθια.
Ανήκεις στην ομοταξία των εχινοειδών,
στη συνομοταξία των εχινόδερμων,
στην υποσυνομοταξία των ελευθερόζωνων.
Μ' όλα τ' αυγά σου ανατέλλεις κάτω απ' την πανσέληνο
και πεθαίνεις χωρίς ποτέ να γεράσεις.
Κολυμπάω κοντά στην ακτή,
γιατί τα βάθη του νερού με τρομάζουν.
Στα φύκια αγκιστρωμένο ή στα βράχια σε βρίσκω
μ' άλλους πολλούς παρέα από το γένος σου.
Μαζί απολαμβάνουμε του κύματος τον ήχο
όπως στην πέτρα σκάει,
και τα παιδάκια που γελώντας πλατσουρίζουν.
Μαζί κρυβόμαστε, καθένας πίσω
απ' τη δική του αρματωσιά.
Καιροφυλακτούμε στα ρηχά.
Εσύ τον αστερία φοβάσαι κι εγώ
τα πεφταστέρια.

THE LEAF

It fell heavy on my head
as I was reading.
A gentle breeze was blowing
and as I was opening up, elated,
it gave me a fright.
Was it a hurt sparrow?
An omen from the heavens?
No. It was a leaf; huge,
a deep yellow.
I noticed its veins, they'd just dried up;
its shape, like a crown
- with three peaks;
the tip, still moist,
of the stalk.
When afternoon came it started to close up,
to lose its flexibility.
Its harmonious edges crumpled.
My first autumn
came
in just one day.

THE SEA URCHIN

Sea sun,
the spikes stand guard
over your dark core.
You belong to the phylum of echinoids,
to the phylum of echinoderms,
to the sub-phylum of eleutherozoa.
With your store of eggs you rise with the full moon
and die without ever growing old.
I swim close to shore,
because waters' depths scare me.
I spy you clamped to the seaweed or on rocks,
with a host of others of your genus.
Together we enjoy the sound of the wave
as it breaks on the stone
and the children splashing and laughing.
We hide together, each behind
his own defenses.
We wait it out in the shallows.
You fear the starfish, I
the falling stars.

Translated into English by the poets

أثينا روجياتزوجلو - اليونان ورقة شجر

سقطت ثقيلة على رأسي
وأنا أقرأ .
كان ثمة نسيم لطيف يسري
وبينما كنت أنهيًا للبهجة
أصابني بالخوف .
هل هو عصفور مجروح؟
أفأل هو من السماء؟
لا . كانت ورقة شجر كبيرة ،
شديدة الاصفرار .
لاحظت عروقها ، جفت لتوها .
شكلها مثل التاج
- بثلاث قمم .
حواها ، لا تزال رطبة ،
من ساقها .
بعد الظهيرة بدأت في الإغلاق ،
لتفقد مرونتها .
تكرمشت حواها المتناغمة .
خريفي الأول
أتى
في يوم واحد فقط .

قنفذ البحر

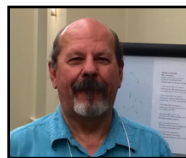
شمس البحر ،
المسامير تقف حراسة
على قلبك المظلم .
أنت تنتمي إلى شعبة الإيشينويد ،
إلى شعبة شوكيات الجلد ،
إلى شعبة فرعية من الإيلوديروزوا .
مع خزيتك من البيض تنهض مع اكتمال القمر
وتنموت دون أن تكبر .
أسبح بالقرب من الشاطئ ،
لأن أعماق المياه تخيفني .
أتجسس عليك فأراك مشتبكًا بالأعشاب البحرية أو بالصخور ،
مع مجموعة أخرى من بني جنسك .
معا نستمتع بصوت الموجه
وهي تنكسر على الصخور
والأطفال ينثرون المياه ويضحكون .
نختبئ معا وراء
دفاعاتنا .
ننتظره في المياه الضحلة .
أنت تخشى نجم البحر ، وأنا
أخشى النجوم المتساقطة .

THE LIGHTHOUSE

In my dream, a lighthouse spirals
into darkness, its light piercing every
corner of heaven in search for the ship
of stars—beacons themselves—the light
of angels.

When surf's brisk spray awakens me,
I rub my eyes full of salt. Beach breeze
no longer warm and a thick blanket
of silica full of sand fleas and bits of shell
bite into my side.

Strands of seaweed entwine my fingers.
For a moment, I'm clasping tight your
hair, silken, starlit, before it begins to slip
out of my hands, and you're gone
into the darkened sea.



SLAPPING

Sun-pearled water slaps the docked boat // tired oars slip into the green, pull the twenty-seven-foot vessel, splintered with age, a mere one-hundred yards offshore // the cedar-planked boat slaps the waves as it trawls for fish

Nets slap the side of the fishing boat as they're lowered into the sea // the fish, after being caught, slap into themselves within the bulging nets // fishermen smack their lips, slap each other's hands because of the bountiful haul of several species of five-pound tilapia

The flat-bottomed dragger slips into its slip back at port with the catch // glittering fish slip and flop into a trough, slapping its wooden slats // the merchant slaps money on the gnarly table for the captain // who finds his good friend walking on the water's ebb down the beach // he slaps him on the back while hugging him // thanking him for the miraculous fishing tip

جون مانوني - الولايات المتحدة الأمريكية المنارة

في حلمي ، منارة حلزونية
في الظلام ، نورها يخترق كل
ركن في الجنة بحثاً عن سفينة
من النجوم - منارات نفسها - ضوء
من الملائكة .

عندما يوقظني رذاذ الأمواج السريع ،
أفرك عيني الملبتين بالملح . نسيم الشاطئ
لم يعد دافئاً وغطاء سميك
من السيليكا المليئة ببرايث الرمل وقطع من الصدف
يلدغ خاصرتي .

خيوط من الأعشاب البحرية تتشابك بين أصابعي .
للحظة ، أحكم قبضتي حول
شعرك الحريري ، مضاء بالنجوم ، قبل أن يبدأ في الانفلات
من يدي ، وتمضي
في البحر المظلم .

الصفع

تصفع المياه المتلاثلة القارب في المرسى / تنزلق المجاديف المتعبة إلى المنطقة الخضراء ، وتسحب القارب الذي يبلغ طوله سبعة
وعشرين قدماً ، المتشقق مع تقدم العمر ، على بعد مائة ياردة فقط من الشاطئ // القارب المغطى بألواح خشب الأرز يضرب
الأمواج أثناء صيده للسماك

تقوم الشباك بصفع جانب قارب الصيد أثناء إنزالها في البحر // ، بعد أن تم اصطياد الأسماك ، يصفع بعضها بعضها داخل
الشباك المتنفخة // الصيادون يمصصون شفاههم ، ويصفعون كفاف بكف لوفرة أنواع البلطي التي تبلغ خمسة أرتال

ينزلق الدراج ذو القاع المسطح مرة أخرى في الميناء بصيده / السمك المتلألئ يتقلب في الحوض ، يصفع شرائحه الخشبية //
التاجر يصفع النقود على المنضدة الشريفة للقبطان // الذي يجد صديقه المقرب يمشي على منحدر الماء على الشاطئ // يصفعه
على ظهره وهو يعانقه // يشكره على نصيحة الصيد المعجزة .

AT THE FOOT WASHING

he looked at Him, the man
washing the feet of those
dirtied in the street's dung.
he didn't think he was dirty—
he wore soldier's sandals.

he listened to Him speak
in much too soft a voice—
the things he heard before
about love, the value of true
friendship, the laying down
of life for a friend. he hung
on every word, waiting for
the rise in tenor of His voice,
details of the final plans of
reprisal, tactics to thwart
the enemy.

but he heard no such words.
as he left, he glanced back
and hoped to see the wolf
in His eyes, but only those
of a Lamb looked back.

he couldn't see the ram's horns
growing out of His piercing
words, but if he just had waited
three more days, he would've
heard it.

عند غسل القدم

نظر إليه ، الرجل
الذي يغسل أقدام هؤلاء
المتسخة من روث الشارع .
لم يكن يظن أنه كان قدرا -
كان يرتدي صندل الجندي .

استمع إليه يتكلم
بصوت خافت جداً -
الأشياء التي سمعها من قبل
عن الحب ، قيمة الصداقة
الحقة ، التضحية
بالحياة من أجل صديق . تعلّق
بكل كلمة في انتظار
صعود نبرة صوته ،
تفاصيل الخطط النهائية
للالنتقام ، التكتيكات لإيقاف
العدو .

لكنه لم يسمع مثل هذه الكلمات .
عندما غادر ، نظر إلى الورا
وتمنى رؤية الذئب
في عينيه ، ولكن فقط
الحملان من نظر إلى الورا .

لم يستطع رؤية قرون الكبش
ينمو من كلماته
الثاقبة ، ولكن إذا كان قد انتظر للتو
ثلاثة أيام أخرى ، لكان
سمعها .

UPON GAZING AT A CRYSTAL SPHERE HOLDING A BLOWBALL

Marvel at the perfect symmetry of gossamer
seeds of a dandelion weed. The intricacies
of design, the way the single-seeded fruits
hinge to the fine hair-like pappuses cunningly
arranged in vortex rings—rotary wings ready
to helicopter the achenes to colonize willing soils
many miles away when the ciliated stems finally
let them go.

Perhaps extend the awe of their morphology.
Imagine fractals down to molecules and atomic
orbitals blooming with their own symmetry—
their yellow suns exploding all over the cosmos
of your backyard.

But in this world, seeds of chaos, imbalance,
inequality, prejudice contribute to asymmetry
growing in our hearts, with hope stripped off
the stem, left wisping in the wind.

عند التحديق في بلورة
المجال يحمل كرة النفخ

تعجب من التماثل المثالي
لبذور عشبة الهندباء الهشة . تعقيدات
التصميم ، الثمار ذات البذرة الواحدة
تتعلق بشعر ناعم مرتب بمكر
في حلقات دائرية - أجنحة دوارة جاهزة
لطائرة هليكوبتر الأشن لاستعمار التربة الطوعية
على بعد أميال عديدة عندما تسمح لها الأهداب أخيراً
بالرحيل .

ربما يمتد خوفها من مورفولوجيا .
تخيل الفركتلات وصولاً إلى الجزيئات والذرات
المدارات تتفتح مع تناسقها -
تنفجر شمسوها الصفراء في جميع أنحاء الكون
من فنائك الخلفي الخاص .

لكن في هذا العالم ، بذور القوضى وعدم التوازن ،
عدم المساواة والتحيز تساهم في عدم التماثل
الذي ينمو في قلوبنا ، والرجاء المنخلع
من الجذع ، يترك وحيداً في مهب الريح .

ترجم القصائد من الإنجليزية د . سيد جودة

《西山如隱》

الجبـال الغربـية ، كأنها مخفية

寒冬如期而至，风霜沾染衣裳
清冷的疏影勾勒山之肃静轮廓
万物无所事事，也无所期盼

يأتي الشتاء دائماً في موعده ، وتلطخ الريح والبرد ملابسنا .
الظلال الباردة ترسم هيئة الجبال الهادئة .
لا شيء لتفعله ، ولا شيء تتوق إليه .

我亦如此，每日里宅在家中
饮茶读诗，也没别的消遣
看三两小雀在窗外枯枝上跳跃
但我啊，从来就安于现状
也从不担心被世间忽略存在感

هكذا أنا ، أبقى في البيت كل يوم ،
أرتشف الشاي وأقرأ الشعر ، لا هواية أخرى لي .
بعض العصافير تقفز فوق الأغصان العارية خارج النوافذ ،
لكنني سعيد دائماً بما تسير عليه الأمور ؛
لا أتذمر أبداً إذا تجاهلني العالم .

偶尔，我也暗藏一丁点小秘密
比如，若可选择，我愿意成为西山
这个北京冬天里最清静无为的隐修士
端坐一方，静候每一位前来探访的友人
让他们感到冒着风寒专程赶来是值得的

من حين لآخر ، أخفي سرّاً صغيراً ،
على سبيل المثال ، لو كان لي الخيار لاخترت أن أصير جبلاً غربياً ،
ذلك الناسك الهادئ في شتاء بكين ،
ينتظر بصبر زيارة الأصدقاء
يجعلهم يشعرون بأن الرحلة تستحق ما تحمله من برد السفر .

WESTERN HILLS, THERE AND NOT THERE

Winter always comes on time, frosting our clothes.
Skeletal trees delineate the mountain with a stately profile.
All are indolent, no one and nothing expects anything.

So am I, staying in every day,
sipping tea reading poetry, no fancy diversions.
A few sparrows hop on the leafless twigs outside the windows,
as for me, I am ever content with the way things are;
not jittered at all if forgotten by the world.

Once in a while, I do hide a small secret,
for example, my choice existence is the Western Hill,
that serene, zen-like hermit in Beijing's Winter,
patiently waiting for every friend to visit
and leave with the satisfaction of having braved the elements to come.

Translator's note: Western Hill or Xishan (西山) is a mountain range
to the west of Beijing.

«春天，我有一种放飞自己的愿望»

两只燕子拉开了初春的雨幕
老牛，仍拖着背后的寒气在犁田

柳树吐出怯生生的嫩芽试探着春寒
绿头鸭，小心翼翼的感受着水的温暖

春风正一点一点稀释着最后的寒冷
轻的光阴，还在掂量重的心事

我早已经按捺不住了
春天，我有一种放飞自己的愿望.....



IT IS SPRING, I WANT TO SET MYSELF FREE

The swallows flew by, opening the rain's veil for Spring to come.
The old ox plows the field, cold mist trailing.

Willow tentatively put out new catkins.
Mallards stay in the water to savor the warmth.

The spring breeze is diluting the chill, bit by bit.
Time feels light, but one still weighs heavy thoughts.

I have tried to hold back for a long time,
it is spring now, and I want to set myself free . . .

إنه الربيع ، وأنا أريد أن أحرر نفسي

طيران من السنونو حلقا وفتحا حجاب المطر للربيع القادم .
الثور الكهل يحرق الحقل ، ومن خلفه ضباب بارد .

يخرج شجر الصفصاف براعم جديدة لاختبار الربيع .
يبقى البط في الماء مستمتعا بدفئه .

يخف نسيم الربيع من البرد شيئاً فشيئاً .
يبدو الوقت خفيفاً ، لكن لا يزال المرء يحمل أفكاراً ثقيلة .

لا أستطيع فعل هذا بعد الآن ،
إنه الربيع ، وأنا أريد أن أحرر نفسي ...

《尼洋河畔》

جانب نهر نياخ

在纽约，我听到过一个走遍全世界的人说：
每个地方的生活都是一样的
每个地方的爱情也是一样的

في نيويورك، سمعت ذات مرة مسافراً جاب العالم يقول:
الحياة هي الحياة في كل مكان تذهب إليه،
تماماً مثل الحب هو الحب أينما ذهبت.

林芝就是一个不一样的地方
雪域高峰，时有神迹圣意闪烁
丛林中的一泓蔚蓝，深谷的大片野花
山顶的白云飞扬，携带着彩虹与霞光
让每一个亲眼目睹者倍感殊荣，福佑均沾

لكن (لي جي) ببساطة مكان مختلف.
تتوهج قمم جبالها الثلجية بمعجزات مقدسة من حين
لآخر،
سماء زرقاء في الغابة، وأزهار برية في عمق الوادي،
الغيم الأبيض على قمم الجبال تطير حاملة قوس قزح
وأشعة الشمس،
لترك كل من يشاهدها في حالة رهبة وشعور بالبركة.

深夜，我在尼洋河堤上散步
黑暗中听见雨后激流的喘息声
我看到一对学生模样的藏族小恋人
树下，男孩踮着脚为女孩撑伞遮雨
看到我走过来，女孩轻声说：
“不用打伞了，没下雨了”

في وقت متأخر من الليل، كنت أتجول على ضفة نهر نياخ،
سمعت المياه المتدفقة بعد المطر.
رأيت شابين طالبين من التبت، يبدوان في حالة حب،
الصبي يشب على قدميه لرفع مظلة الفتاة تحت الشجرة.
عند رؤيتي همست الفتاة:
"لسنا بحاجة إلى المظلة الآن، لقد توقف المطر".

这声音多像四十年前我听到过的
这黑夜，这激流制造的不平静
也是一样的

صوتها المؤلف جداً أعاد ذكرى منذ أربعين عاماً.
هذا الليل المظلم، وهذا القلق الذي أحدثه السيل
كلاهما مؤلف لي أيضاً.

BY THE NIYANG RIVER

In New York, I once heard a worldly traveler say:
life is the same everywhere you go,
just like love is love wherever you go.

But Linzhi is simply a different kind of place.
Its snow mountains often glow miraculously,
a lagoon in the forest, fields of flowers deep in the valley,
floating clouds with rainbows and sun rays trailing,
leaving witnesses in awe and feeling blessed.

Late at night, I strolled down the Niyang Riverbank,
hearing rushing water after the rain.
Two young Tibetan teens, seeming in love, the boy
tippy-toed to raise an umbrella for the girl under the tree.
Seeing me, the girl whispered:
“We don’t need the umbrella now, the rain has stopped.”

Her voice, so familiar, brought back a memory from 40 years ago.
The dark night, the turbulence below the rapid
both felt familiar, too.

《我管不住我的乡愁啦》

我有利器，擦拭我的乡愁
比如浓霜，比如流云
比如寒风，比如暮色
在这样的擦拭之下
我的乡愁明晃晃

我有佐料，调剂我的乡愁
比如香草，比如黄叶
比如浓茶，比如烈酒
在这样的调剂之下
我的乡愁沉甸甸

我的乡愁有它自己的生命啊
它愈来愈厚，愈来愈大
仿佛一个器官，自行膨胀成巨无霸
我已完全无法控制它了
哎呀呀，它就要离我而去
远走高飞了……

أفقد السيطرة على حنيني للوطن

لدي أدوات رائعة للتخلص من حنيني للوطن،
مثل الصقيع الكثيف، مثل السحب العائمة،
مثل الرياح الباردة، مثل الشفق.
بمجرد تنظيفه بواسطة هذه العناصر،
يتحول حنيني للوطن إلى مزاج مشرق مرة أخرى.

لدي توابل لتذوق حنيني،
مثل الفانيليا، مثل التوت،
مثل الشاي المركز، مثل المشروبات الروحية.
مع قوتهم الموازنة،
يصبح حنيني للوطن حزيناً.

حنيني للوطن يسيطر على حياته الخاصة.
يصبح أكبر وأكثر سمكا،
مثل عضو في الجسم، ينمو ويصبح عملاقاً.
لا طريقة عندي للسيطرة عليه.
آه، آه، سوف يرحل عني
ويطير إلى مكان بعيد ...

I AM LOSING CONTROL OF MY HOMESICKNESS

I have great tools to brush off my homesickness,
such as thick frost, such as floating clouds,
such as cold wind, such as twilight.
Once cleaned up by these items,
my homesickness turns to a bright mood again.

I have condiments to flavour my nostalgia,
such as vanilla, such as raspberry,
such as strong tea, such as spirits.
With their balancing power,
my homesickness turns somber.

My homesickness is taking control of its own life.
It's becoming thicker and bigger,
like a body organ, growing into a giant.
I have no way of controlling it.
Ah ouch, it's going to abandon me.
It's going to fly to somewhere far away...

《中年单身男》

雨夜，他喜欢看恐怖片
自我制造一点没有风险的惊险

他那可怜的欲望
一会儿膨胀到吓人的巨无霸
一会儿又缩小到仅仅一丁点

他把婚姻视为历史遗留问题加以冷处理
他把爱情看作现实需要
但始终停留在幻想的阶段

ذكر أعزب في منتصف العمر

في الليالي الممطرة يحب مشاهدة أفلام الرعب،
وخلق بعض الإثارة الخالية من المخاطر.

شهيته المثيرة للشفقة
يمكن أن تنتفخ لتصبح وحشا مخيفاً،
أو تقلص إلى رأس دبوس صغير.

يرى الزواج قضية تاريخية لم يتم حلها،
من الأفضل التعامل معها بالعلاج البارد.
يرى الحب حاجة عملية،
لكنه لم يترك أبداً مرحلة الخيال.

ترجم القصائد من الصينية د. سيد جودة

MIDDLE-AGED SINGLE MALE

On rainy nights, he likes to watch horror films,
and manufacture few risk-free thrills.

His pitiful appetite
can swell into a scary monster,
or shrink into a tiny pinhead.

He sees marriage as a historic unresolved issue,
best to be dealt with by cold treatment.
He regards love as a practical need,
but has never left the stage of fantasy.

Translated by Meifu Wang and Michael Soper

AYNANIN SİTEMİ

طهر المرأة

karşıma dikilirsin aklına estiğinde
bir müjde alacakmış gibi uzaklardan
peşin ümitler ve beklenti kafesinde,
oysa gerek yok bunca heyecana, telaşa
ne ekersen biçersin işte çıplak gerçek
tarafsız bir hakem yüzünde köhne zaman,
içinde bir sızı olurum belki
kızma alnında çizgileri gördüğünde



أنت تقف ضدي عندما تومض في ذهنك
كأنه سوف تصلك بشرى من بعيد
في آمال مسبقة وفي قفص من التوقعات ،
ليست هناك حاجة في الواقع لهذا القدر
من الإثارة والتسرع
نحن ننجني ما نبذر ، هذه هي الحقيقة المجردة
الوقت الغيب هو قاض موضوعي على وجهك ،
ربما سأكون ألماً خفيفاً بداخلك
لا تغضب عندما ترى الخطوط على جبهتك
ألا تتساءل على الإطلاق عم كنت أفكر فيه
كوني صديقاً أو عدواً له سبب
أنا عبد أسيء معاملته ولا أحد يعلم
وأرى فجوتك عندما تلتقي نظراتنا
أنا أيضاً آدمي وروحي تتجول في كل الأجواء
في الواقع أنا فقط أبتلع فشلي ،
إنني أتفكك كلما أصابتنى حسرة

REPROOF OF THE MIRROR

you stand against me when flashes into your mind
as if you would get good tidings from far away
in advance hopes and in cage of expectations,
there is no need in fact for this much excitement, haste
what goes around comes around, here is the bare truth
fusty time is an objective judge on your face,
I will be a thin pain inside you perhaps
don't be angry when you see the lines on your forehead

don't you wonder at all what I ever think
my being a friend or an enemy has a reason
I am a mishandled slave but nobody knows,
and I see your gap when we catch each other's eye
I am also a mortal my soul wanders all the climes
actually I just swallow my failure,
I fall apart whenever I have a heartbreak

Translated into English by A. Edip Yazar

YANGIN

Perçemine düşen bir damla olsam
Yüzüne ürkekçe konan göz izi
Sır gülleri açsa kokunla dolsam
Rüyamı örtmeden zaman denizi

O vakit gökleri sarsa sürurum
Biraz insaf etse sinemdeki kor
Kanadım tutuşmuş bak ne diyorum
Artık rüzgârlara yol göstermem zor

Şimdi bir tutkunun orta yerinde
Tuhaf özleminle şaşmış endazem
Gözlerinin titrek harelerinde
Bir çizgi olsam da dağılса gizem

لو كنت قطرة سقطت في انفجارك
أثر عين يهبط بخجل على وجهك
لو أن أزهار التفتح السرية ، سأمتلئ برائحتك
قبل أن يخفي بحر الزمن حلمي

إذا كان من دواعي سروري أن تغمر السماء
جمرة في حضني ستشعر بالشفقة بعض الشيء
اشتعل جناحي ، اسمع لما أقول
فمن الصعب عليّ الآن توجيه كل الرياح

دفعه واحدة وسط عاطفة جياشة
ضل مقياسي مع شوقك الغريب
في الوميض المهتز لعينيك الجميلتين
هل سأكون خطأ رفيعاً ، لهذا ينشطر السر

FIRE

If I were a drop that fell into your bang
An eye trace landing timidly on your face
If roses of secret bloom, I be filled with your scent
Just before the time-sea covers up my dream

If then my delight would environ the skies
Cinder in my bosom would take pity a bit
My wing got ignited listen what I say
For me it's hard now to guide all the winds

At once in the middle of a big passion
My measure went astray with your strange longing
In the shaky flickers of your pretty eyes
Would I be a thin line, so splinters the secret

Translated into English by A. Edip Yazar

DOKUNUŞ

Bakışın özlemim düşün hayalim
Gül yapraklarında okşarım seni
Gündüz güneşimsen gece hilalim

Tuale nakşolmuş bir peri gibi
Resmine baktıkça tutarsın beni
Ey suyun sahibi, rengin sahibi

Elinde bir yumak olsam sadece
Yuvarlanıp tutsam güzel gölgeni
Nurun ne yücedir gönlün ne yüce

İşte bu yüzdendir güle benzemen
Bu yüzden dokunma, yakma köleni
Rüyamda bir sade kapı aç hemen

Gül yapraklarında okşarım seni
Ne dokunur ne dokunmazdır halim

لمس

نظرتك هي شوقي ، حلمك حلمي في اليقظة
أتحسسك بلطف على بتلات الورد
أنت شمسي في النهار وهالالي في الليل

مثل جنية محفورة على قماش لامع
تمسك بي عندما أنظر إلى صورتك
يا رب الماء ، يا رب اللون

أتمنى أن أكون مجرد كرة في يديك
أتمنى التدحرج كي يمكنني التقاط ذلك الجميل
ما أعظم مجدك ما أعظم قلبك

هذا هو السبب في أنك تشبه الورد كثيراً
لا تلمسني ، لا تحرق عبدك
افتح باباً بسيطاً في حلمي في الحال

أنا أتحسسك بلطف على بتلات الورد
وحالي ليس بلمسك ولا بالبعد عنك

ترجم القصائد من الإنجليزية د . سيد جودة

TOUCH

Your glance is my longing, your dream my daydream
I caress you gently on the rose petals
You are my sun in daytime at night my crescent

Like a fairy engraved on the bright canvas
You grab me when I look at your picture
Oh lord of the water, lord of the colour

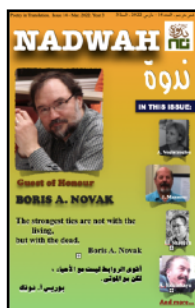
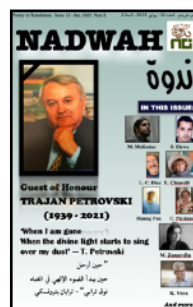
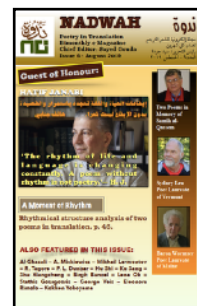
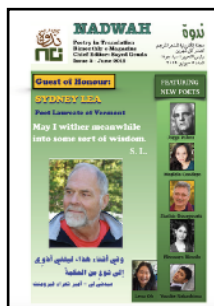
I wish I could be just a ball in your hands
I wish rolling I could catch your nice shadow
How high is your glory how high your great heart

This is why you so much resemble the rose
Do not touch me therefore, do not burn your slave
Open a simple door at once in my dream

I caress you gently on the rose petals
Neither touching nor keeping off is my state

Translated into English by the author

PREVIOUS ISSUES:





Artist:	Alois Arnegger (1879 - 1967)
Artist Info:	Austria
Style:	Romantic Landscape
Medium:	Oil colour
Classification:	Painting